

# Cantata BWV 176

## *Es ist ein trotzig und verzagt Ding*

### *Il y a quelque chose d'entêté et de craintif*

Événement : Trinité

Première exécution :

Texte : Jérémie 17 : 9 (Mvt. 1) ; [Paul Gerhardt](#) (Mvt. 6) ; [Christiane Mariane von Ziegler](#) (Mvts. 2-5)

Choral : [Was alle Weisheit in der Welt](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Oboe da caccia, Violino I/II, Viola, Continuo

**Es ist ein trotzig and verzagt Ding um aller Menschen Herze.**

*Il y a quelque chose d'entêté et de craintif dans le cœur de tout être humain.*

2

#### Récitatif [Alto]

Continuo

**Ich meine, recht verzagt,**

*Je considère, que plein de crainte,*

**Daß Nikodemus sich bei Tage nicht,**

*Nicodème non le jour*

**Bei Nacht zu Jesu wagt.**

*Mais la nuit osa aller à Jésus.*

**Die Sonne mußte dort bei Josua so lange stille stehn,**

*Le soleil dut rester immobile pour Josué tout un jour,*

**So lange bis der Sieg vollkommen war geschehn;**

*Assez pour que la victoire soit complète ;*

**Hier aber wünschet Nikodem: O säh ich sie zu Rüste gehn!**

*Pourtant Nicodème souhaite : ô que je le vois se coucher !*

3

#### Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

**Dein sonst hell beliebter Schein**

*D'ailleurs ton éclat brillant et bien-aimé*

**Soll vor mich umnebelt sein,**

*Devrait être obscurci par les nuages pour moi,*

**Weil ich nach dem Meister frage,**

*Pour que j'interroge le Maître,*

**Denn ich scheue mich bei Tage.**  
*Car je suis effrayé par la lumière du jour.*  
**Niemand kann die Wunder tun,**  
*Aucun homme ne peut faire des miracles,*  
**Denn sein Allmacht und sein Wesen,**  
*Ainsi son grand pouvoir et son être*  
**Scheint, ist göttlich auserlesen,**  
*Apparaissent pour être divinement choisis,*  
**Gottes Geist muß auf ihm ruhn.**  
*Donc l'esprit de Dieu doit reposer sur lui.*

4

Récitatif [Basse]

*Continuo*

**So wundre dich, O Meister, nicht,**  
*Alors ne t'étonne pas, ô Maître,*  
**Warum ich dich bei Nacht ausfrage!**  
*Que je t'interroge de nuit !*  
**Ich fürchte, daß bei Tage**  
*Je crains que le jour*  
**Mein Ohnmacht nicht bestehen kann.**  
*Ma faiblesse ne puisse pas lui résister.*  
**Doch tröst ich nicht, du nimmst mein Herz und Geist**  
*Pourtant je me réconforte que tu prennes*  
**Zum Leben auf und an,**  
*Mon cœur et mon esprit pour la vie*  
**Weil alle, die nur an dich glauben, nicht verloren werden.**  
*Puisque tous, si seulement ils croient en toi, ne seront pas perdus.*

5

Air [Alto]

*Oboe I/II e Oboe da caccia all' unisono, Continuo*

**Ermuntert euch, furchtsam und schüchterne Sinne,**  
*Prenez courage, esprits craintifs et timides,*  
**Erholet euch, höret, was Jesus verspricht:**  
*Reprenez-vous, écoutez ce que Jésus promet :*  
**Daß ich durch den Glauben den Himmel gewinne.**  
*Par la foi je conquerrai le ciel.*  
**Wenn die Verheißung erfüllend geschieht,**  
*Quand cette promesse sera réalisée,*  
**Werd ich dort oben**  
*Là-bas en haut*  
**Mit Danken und Loben**  
*Avec des remerciements et des louanges,*  
**Vater, Sohn und Heiligen Geist**  
*Je glorifierai le Père, le Fils et le Saint-Esprit,*  
**Preisen, der dreieinig heißt.**  
*Qui sont trois en un.*

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia e Viola col Tenore, Continuo*

**Auf daß wir also allzugleich**

*Donc nous tous ensemble*

**Zur Himmelsporten dringen**

*Nous pousserons les portes du ciel,*

**Und dermaleinst in deinem Reich**

*Et un jour dans ton royaume*

**Ohn alles Ende singen,**

*Nous chanterons sans fin*

**Daß du alleine König seist,**

*Que tu es le seul roi,*

**Hoch über alle Götter,**

*Très haut au-dessus de tous les dieux,*

**Gott Vater, Sohn und Heilger Geist,**

*Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit,*

**Der Frommen Schutz und Retter,**

*le gardien et le sauveur des pieux,*

**Ein Wesen, drei Personen.**

*Un être, trois personnes.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*